

Inhalt

Verzeichnis der Abkürzungen	XIII
Verzeichnis der Tabellen und Abbildungen	XV
Teil I Fachlicher Teil	1
0 Einleitung	1
0.1 Aufbau und Inhalt der Arbeit	2
0.2 Ausgewertetes Materialkorpus	3
1 Was versteht man unter Korrosion?	4
1.1 Chemische Korrosion	5
1.2 Elektrochemische Korrosion	5
1.3 Die elektrochemische Spannungsreihe	8
1.4 Korrosionsursachen bei Pkw	10
1.5 Korrosionserscheinungen bei Pkw	13
2 Korrosionsschutz bei Pkw	15
2.1 Die Korrosionsschutzplanung	16
2.1.1 Werkstoffe	16
2.1.2 Die korrosionsschutzgerechte Gestaltung	19
2.2 Passiver Korrosionsschutz	20
2.2.1 Metallische Schutzschichten	24
2.2.1.1 Die Feuerverzinkung	26
2.2.1.1.1 Das Prinzip der Feuerverzinkung	26
2.2.1.1.2 Kontinuierliche Feuerverzinkungsverfahren	30
2.2.1.1.2.1 Rollen- und Düsenabstreifverfahren	32
2.2.1.1.2.2 Einsatzbereiche feuerverzinkter Bleche	33
2.2.1.1.3 Diskontinuierliche Feuerverzinkungsverfahren	33
2.2.1.1.4 Stärke und Aufbau von durch Feuerverzinkung aufgetragenen Überzügen	33
2.2.1.1.5 Verfahren zur Verbesserung der Verarbeitungseigenschaften bzw. Lackierbarkeit von feuerverzinkten Werkstücken	34

2.2.1.2	Die galvanische (elektrolytische) Verzinkung	35
2.2.1.2.1	Das Prinzip der galvanischen Verzinkung	35
2.2.1.2.2	Einsatzbereiche galvanisch verzinkter Bleche	37
2.2.1.2.3	Stärke und Aufbau galvanisch aufgebracht Zinküberzüge	37
2.2.1.3	Zinkaufdampfverfahren	38
2.2.1.3.1	Aufbau einer kontinuierlich arbeitenden Zinkaufdampfanlage	38
2.2.1.3.2	Verfahrensablauf in einer kontinuierlich arbeitenden Zinkaufdampf- anlage	40
2.2.1.4	Das Sherardisieren	41
2.2.1.5	Mechanical Plating	41
2.2.1.6	Zinkstaubbeschichtungen	42
2.2.2	Nichtmetallische anorganische Schutzschichten	42
2.2.2.1	Die Phosphatierung	43
2.2.2.1.1	Die Einteilung von Phosphatierverfahren	43
2.2.2.1.2	Verfahrensschritte bei der Zinkphosphatierung	45
2.2.2.1.3	Die Schichtbildung	48
2.2.2.1.3.1	Reaktionen bei schichtbildenden Verfahren	49
2.2.2.1.3.2	Reaktionen bei nichtschichtbildenden Verfahren	50
2.2.2.1.3.3	Die Schichtbildungsgeschwindigkeit	50
2.2.2.1.3.4	Die Aktivierung	51
2.2.2.2	Das Eloxieren	51
2.2.3	Nichtmetallische organische Schutzschichten	52
2.2.3.1	Organische Beschichtungsstoffe	52
2.2.3.1.1	Lacke	52
2.2.3.1.2	Wachse und Öle	56
2.2.3.1.3	Bituminöse Produkte	56
2.2.3.2	Die Applikation organischer Beschichtungsstoffe	57
2.2.3.2.1	Konventionelle Spritzverfahren	57
2.2.3.2.2	Elektrostatische Spritzverfahren (ESTA-Verfahren)	57
2.2.3.2.3	Die Elektrophorese	58
2.2.3.2.4	Automaten, Industrieroboter und Spezialanlagen	59
2.2.3.3	Prozeßablauf in einer Lackierstraße	62
2.2.3.3.1	Die erste Grundierungsschicht	62
2.2.3.3.2	Die Nahtabdichtung	62
2.2.3.3.3	Der Unterbodenschutz	63
2.2.3.3.4	Der Steinschlagzwischen- und der Füllgrund	64
2.2.3.3.5	Die Decklackierung	64
2.2.3.3.6	Die Hohlraumkonservierung	65
2.2.3.3.7	Der Kantenschutz	66
2.2.3.3.8	Neuere Verfahrenskombinationen	66
2.2.3.3.8.1	Reverse-Verfahren	67
2.2.3.3.8.2	Die Autophorese	68
2.2.3.3.8.3	Die Bandbeschichtung (Coil-Coating)	68

2.3	Aktiver Korrosionsschutz	69
2.3.1	Korrosionsschutzadditive	69
2.3.2	Der Eingriff in elektrochemische Vorgänge: CORRO-STOP	70
2.4	Die Behebung von Korrosionsschäden	70
3	Anforderungen an die Korrosionsbeständigkeit von Pkw	72
Teil II	Sprachlicher Teil	73
4	Interferenzprobleme	73
4.1	<i>Galvanisieren, (feuer-/elektrolytisch/galvanisch) verzinken; to (electro-/hot-dip) galvanize, to electroplate</i>	73
4.2	<i>Plattieren; to plate, to clad</i>	82
5	Der notwendige Differenzierungsgrad	84
6	Das Übersetzungsproblem Überzug/Beschichtung – coating	87
7	Lexikalische Lücken	91
7.1	<i>Aktiver Korrosionsschutz</i>	91
7.2	<i>Electrodeposition</i>	91
8	Die Verben zum Ausdruck des Aufbringens eines Überzuges/einer Beschichtung und ihre logischen Begriffsbeziehungen	93
8.1	Erklärungen zur Struktur der Diagramme	94
8.2	Die Begriffsbeziehungen zwischen den deutschen Verben	95
8.3	Die Begriffsbeziehungen zwischen den englischen Verben	96
8.4	Die Begriffsbeziehungen zwischen den deutschen und den englischen Verben	97
9	Norm und tatsächlicher Sprachgebrauch	98
10	Abgrenzung der Begriffe Korrosion/Rosten bzw. corrosion/rusting .	104
11	Die Deskriptivität von Benennungen und Beschriftungen	107
11.1	<i>Rostunterwanderung und Synonyme, creepage und Synonyme</i>	107
11.2	<i>Schichtbildende und nichtschichtbildende Phosphatierverfahren ...</i>	108
11.3	<i>PVC-Nähte abdichten</i>	108

12	Zur Verwendung der Verben <i>korrodieren</i> bzw. <i>to corrode</i> im Aktiv und im Passiv	110
13	Bedeutungsverengung am Beispiel <i>Elektrophorese</i>	111
14	Wörterbuchkritik	112
14.1	Zur Selektion der analysierten Einträge	112
14.2	Analyse des <i>KMS</i>	128
14.2.1	Interferenzprobleme	128
14.2.2	Die Angabe von Kollokatoren	128
14.2.3	Die Behandlung lexikalischer Lücken	129
14.2.4	Die Markierung unterschiedlicher Kommunikationsebenen	129
14.2.5	Die Behandlung neuerer bzw. Pkw-spezifischer Ausdrücke	129
14.2.6	Die Behandlung polysemer Ausdrücke	130
14.2.7	Die Behandlung von Synonymen	130
14.2.8	Grammatische Angaben	130
14.3	Analyse des <i>WmT</i>	130
14.3.1	Interferenzprobleme	130
14.3.2	Die Angabe von Kollokatoren	131
14.3.3	Die Behandlung lexikalischer Lücken	132
14.3.4	Die Markierung unterschiedlicher Kommunikationsebenen	132
14.3.5	Die Behandlung neuerer bzw. Pkw-spezifischer Ausdrücke	133
14.3.6	Die Behandlung polysemer Ausdrücke	134
14.3.7	Die Behandlung von Synonymen	134
14.3.8	Grammatische Angaben	135
14.4	Analyse des <i>WiT</i>	135
14.4.1	Interferenzprobleme	135
14.4.2	Die Angabe von Kollokatoren	136
14.4.3	Die Behandlung lexikalischer Lücken	136
14.4.4	Die Markierung unterschiedlicher Kommunikationsebenen	136
14.4.5	Die Behandlung neuerer bzw. Pkw-spezifischer Ausdrücke	137
14.4.6	Die Behandlung polysemer Ausdrücke	137
14.4.7	Die Behandlung von Synonymen	138
14.4.8	Grammatische Angaben	138
14.5	Analyse des <i>FKKS</i>	138
14.5.1	Interferenzprobleme	138
14.5.2	Die Angabe von Kollokatoren	139
14.5.3	Die Behandlung lexikalischer Lücken	139
14.5.4	Die Markierung unterschiedlicher Kommunikationsebenen	139
14.5.5	Die Behandlung neuerer bzw. Pkw-spezifischer Ausdrücke	140
14.5.6	Die Behandlung polysemer Ausdrücke	140

14.5.7	Die Behandlung von Synonymen	141
14.5.8	Grammatische Angaben	141
14.6	Abschließende Beurteilung der analysierten Wörterbücher	141
Teil III	Glossar	147
15	Bemerkungen zum Glossar	147
15.1	Aufbau des Glossars	147
15.2	Vorgehensweise bei der Erstellung des Glossars	149
15.3	Die Deskriptoren	150
15.4	Im Glossar verwendete Abkürzungen	151
15.5	Quellenangaben zu den Definitionen/Explikationen	153
	Glossar Deutsch-Englisch	155
	Glossar Englisch-Deutsch	209
	Schlußwort	259
	Bibliographie	261